

## Le phénomène du « REJET » en néerlandais.

**Schéma :** SUJET + certains VERBES + éventuel(s) complément(s) + **VERBE** (ou partie de verbe = particule séparable) « rejeté » à la fin de la phrase (et, souvent à l'INFINITIF).

A) Ces « certains VERBES » entraînant un « rejet » sont :

A.1. Ceux que l'on appelle les « auxiliaires de mode » :

- 1) **WILLEN** = vouloir (mode de la volonté)
- 2) **MOETEN** = devoir (mode de l'obligation)
- 3) **KUNNEN** = pouvoir, être capable (mode de la capacité)
- 4) **MOGEN** = pouvoir, avoir la possibilité (voir « mogelijk »), la permission, l'autorisation (mode de la possibilité).

A.2. L'auxiliaire du futur et l'auxiliaire du conditionnel :

- 5) **ZULLEN** (qui, seul, ne veut rien dire), faisant « **ZAL** » pour tout le singulier (on trouve parfois encore « ZULT ») ;
- 6) **ZOUDEN** (qui, seul, ne veut rien dire), faisant « **ZOU** » pour tout le singulier (on trouve parfois encore « ZOUDT »).

Il faut donc avoir le réflexe, en trouvant un « zullen » ou « zal » en début de phrase, d'aller voir le dernier mot de la phrase (un verbe à l'infinitif) pour savoir ce qu'elle veut dire.

Rappel : pour être moins dérouté par la construction du futur simple en néerlandais, il est peut-être plus simple de le comparer au « futur proche » français et alors de remplacer les formes de **ZULLEN** par celles de « **ALLER** ».

Voorbeelden / Exemples :

Ik zal je (morgen een brief) schrijven.

**Je vais ... t'écrire** plus simple que ***Je t'écrirai.***

We zullen (voetbal) spelen.

**Nous allons ... jouer** plus simple que ***Nous jouerons.***

A.3. La première personne du pluriel de l'IMPERATIF :  
7) Avec la forme « **LATEN** we » (« *laissons-nous* »).

Voorbeelden / Exemples :

Laten we (een pintje) drinken.

**Buvons (un verre de bière) = Laissons-nous boire ...**

B) Le phénomène se produit principalement aux temps composés (notamment passé composé), pour les **participes passés** (formes verbales **PAS** à l'**infinitif**).

Il est à noter que si on parle d'**AUXILIAIRES**, en ce qui concerne WILLEN, MOETEN, KUNNEN ou MOGEN, ou en ce qui concerne ZULLEN ou ZOUDEN, c'est parce qu'ils occupent la **même place**, dans la phrase néerlandaise, que HEBBEN ou ZIJN au passé composé.

Voorbeelden / Exemples :

Ik heb je gisteren een brief geschreven.

**Je t'ai écrit une lettre hier.**

C) Le phénomène du rejet se produit également pour la **particule séparable** (partie de verbe) dans ce que l'on appelle les verbes à particules séparables.

Ces verbes ressemblent souvent à un infinitif connu devant lequel on a collé un mot **ressemblant à une préposition connue**. Si la particule est « rejetée » à la fin de la phrase, on devrait avoir le réflexe de se dire qu'il n'est pas normal que ce **dernier mot de la phrase ressemblant à une préposition** n'est pas suivi d'un complément.

Voorbeeld / Exemple :

Hij doet het licht **uit**. (< **uit**doen)

**Il éteint la lumière.**

D) Le phénomène se produit également dans les **propositions subordonnées**, introduites par une conjonction. Il est à noter, dans le cas des propositions relatives, que le verbe est « rejeté » à fin de ces dernières et non à la fin de la phrase principale. C'est évidemment aussi le cas si la double phrase commence par la subordonnée.

Voorbeelden / Exemples :

Mars is **de planeet die** het dichtst bij de Aarde **staat**.

**Mars est la planète qui est la plus proche de la Terre.**

De geschenken, die op tafel **liggen**, zijn voor u.

**Les cadeaux, qui se trouvent sur la table, sont pour vous.**

Toen haar hond **stierf**, hilde ze dagenlang.

**Quand son chien mourut, elle pleura des jours durant.**